

# 荷 厲 害 ! 熱 愛 漢 學 的 荷 蘭 女 婿

一提到「楚辭」，腦袋裡面第一個閃過的印象是什麼呢？是偉大的愛國詩人屈原，還是其艱澀難懂的內容呢？讓許多人頭痛的古文對這位荷蘭女婿來說，卻是愛不釋手、甘之如飴，熱愛中文的他還耗時兩年將整本楚辭翻譯為荷蘭文，希望讓更多歐洲人有機會閱讀這經典的中華古籍…

文 / 輔仁大學法國語文學系 程欣怡  
圖 / 荷蘭籍新住民 秦玉龍

## 文化差異大不同 用眼用心看臺灣

「我在臺灣感到歸屬感，這是我與其他人不一樣的地方」。來自於歐洲北方的荷蘭，身材高大、長相斯文的秦玉龍先生，讓人很驚訝他說著一口流利的中文。在尚未來到臺灣之前，他只對臺灣的地理位置及海峽兩岸的政治關係有些許了解，12年前他接受了荷蘭中文老師的建議，參加了當地學校與臺灣師範大學的交換學生計畫，也因此踏上了臺灣這塊土地。

「臺北生活步調很快，但我很慢」，與歐洲國家相異，初來乍到的他對於臺北匆促的生活節奏感到相當不適應，因為在荷蘭只要天氣好，即使是星期一下午，仍可見到上班族悠閒地坐在陽光充足的戶外休憩。除了生活習慣上的差異外，近年來臺灣咖啡文化的改變及外國人密度的增加也讓秦玉龍先生感到印象深刻。「與現在街頭林立的咖啡店相比，12年前的臺灣可沒那麼多選擇，且當時在臺北的外國人也沒有這麼多，每每走在路上大家都用打量的眼神看著我這個『阿兜阿』」他笑著說。如今，雖然他走在路上仍會受到注目禮，但多半是因為他那203公分鶴立雞群的身高關係。



▲來臺遊學的秦玉龍（右），經友人介紹，認識了現在的妻子秦虹玉（左），太太成了現成導遊，帶著他飽覽寶島風光（攝於宜蘭龜山島）。

## 緣分情牽兩異地，幸運娶得美嬌娘

兩年前再度來到臺灣旅遊的秦玉龍先生，經由同樣也是荷蘭人的朋友介紹下，結識了他現在的妻子秦虹玉女士。「我的個性比較急，而他則是比較慢」談到兩個人個性時，秦虹玉女士笑著說，正因為兩人個性上的不同，在日常生活中常會發生太太等丈夫的這種情況，兩人的個性剛好互補。

提到中文名字的由來，是一位來自北京的中文老師幫他取的，因為他的荷蘭名字唸起來和中文秦玉龍三個字的發音相近，也恰巧與妻子的名字相近，這也許也是冥冥之中註定的緣分。去年三月剛完婚的兩人目前定居臺灣，有別於臺灣悶熱潮濕的亞熱帶氣候，荷蘭的天氣則是屬涼爽溫和的溫帶海洋型氣候，採訪當日正值日正當中的時刻，問到是否能夠習慣臺灣這種讓許多土生土長的臺灣人都大喊吃不消的夏日時，秦玉龍先生俏皮的表示：「現在還可以先不開冷氣，但是八月應該沒辦法了！」

## 每日勤讀古文學，費時兩年譯楚辭

近幾年來，因為全球化以及中國經濟崛起所帶來的影響的關係，全球掀起了一股中文熱，在秦玉龍先生的祖國荷蘭也不例外，越來越多的學生開始學習中文，原本全國只有一所學校、一個班只有五十人，現在已經增加到一百五十人以上。

令人感到驚異的是，秦玉龍先生除了荷蘭語和中文之外，還通曉英、法、德、西班牙、俄羅斯、希臘和拉丁文等多國語言，當初之所以會選擇學習中文，是憑藉著一股熱愛學習不同語言的熱情，「這些語言，大都是在荷蘭學的。我覺得中文比較難學，因為發音、語法和字彙都不一樣，又有很多典故和成語」。中文是他學的第9種語言，也是最難的一種。而在秦玉龍所接觸的漢學典籍中，對楚辭最有感覺，「因為楚辭感動了我，所以我想將這份感動透過文字的翻譯，讓更多的荷蘭人感受到」，楚辭所表現出的豐富情感，讓他產生了共鳴。於是他決定將這本2000多年前的著作用荷蘭語翻譯出來，而為了控制品質，秦玉龍先生一天的翻譯量不超過16行，在他奮力不懈的努力下，花了兩年的時間將整部楚辭翻譯完成。妻子秦虹玉女士也提到先生對於中華文學的熱愛，「他每天早上6點到7點都會進書房看書，這是他一直以來的習慣」。對多元文化的尊重，也是移民署的核心價值。新住民是臺灣的資產，相信我們可以在更多新住民身上發現更多有價值的故事。



▲熱愛漢學的秦玉龍，除了能說一口流利的中文之外，對古籍亦甚為喜好，甚至耗費了兩年時間將整本《楚辭》譯為荷蘭文，看起書來還頗有古代書生的氣質。